

# Instrukcja obsługi



CE  
0297

PEOPLE HAVE PRIORITY



proxeo

**Prostnice**  
HP-44 M / HP-44 T

**Kątnice**  
WP-64 M / WP-64 MU / WP-64 TU / WP-66 M

## Spis treści

---

<b>Symbole</b> .....	4 – 5
w instrukcji obsługi, na prostnicy/kątnicy/na opakowaniu	
<b>1. Wprowadzenie</b> .....	6 – 8
<b>2. Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa</b> .....	9 – 10
<b>3. Opis produktu</b> .....	11
Prostnica/kątnica	
<b>4. Uruchomienie – zakładanie/zdejmowanie</b> .....	12
Prostnica/kątnica	
<b>5. Uruchomienie – wymiana instrumentu obrotowego</b> .....	13 – 21
Instrumenty obrotowe, prostnica, kątnica, uruchomienie próbne	

## Spis treści

---

<b>6. Higiena i konserwacja</b> .....	22 – 31
Informacje ogólne, dezynfekcja wstępna, czyszczenie ręczne, dezynfekcja ręczna, czyszczenie maszynowe, pielęgnacja olejem serwisowym, sterylizacja i przechowywanie	
<b>7. Akcesoria i części zamienne W&amp;H</b> .....	32
<b>8. Dane techniczne</b> .....	33 – 34
<b>9. Recykling i utylizacja</b> .....	35
<b>Informacje dotyczące gwarancji</b> .....	36
<b>Autoryzowani partnerzy serwisowi W&amp;H</b> .....	37

## Symbole używane w instrukcji obsługi

---



**OSTRZEŻENIE!**  
(jeżeli istnieje ryzyko  
zranienia osób)



**UWAGA!**  
(jeżeli istnieje ryzyko  
uszkodzenia rzeczy)



Objaśnienia ogólne,  
brak zagrożeń dla osób  
lub mienia




**Nie utylizować**  
z odpadami komunalnymi.



Nie nadaje się do  
ponownego użycia

## Symbole na prostnicy/kątnicy/na opakowaniu

 CE 0297  
od producenta

**REF** Numer katalogowy



Data Matrix Code do identyfikacji produktu, np. w procesie zachowania higieny/konserwacji



Możliwość termodezynfekcji

**SN** Numer seryjny



Możliwość sterylizacji do podanej temperatury



Data produkcji



UL – znak kontrolny dla komponentów uznawanych w Kanadzie i USA

## 1. Wprowadzenie

---

Zadowolenie klientów jest najważniejszą kwestią polityki jakościowej firmy W&H. Niniejszy produkt W&H został zaprojektowany, wykonany i sprawdzony zgodnie z odpowiednimi przepisami prawnymi, normami produkcji i jakości.

### **Bezpieczeństwo użytkownika oraz bezpieczeństwo pacjentów**

Przed pierwszym użyciem należy przeczytać instrukcję obsługi. Zawiera ona informacje na temat sposobu obchodzenia się z produktem oraz jego bezawaryjnej, ekonomicznej i bezpiecznej obsługi.

### **Przeznaczenie produktu**

Prostnica/kątnica Proxeo służy do czyszczenia i polerowania powierzchni zębów i wypełnień.

Zastosowanie niezgodne z przeznaczeniem może doprowadzić do uszkodzenia prostnicy/kątnicy, stwarzając przez to zagrożenie dla pacjentów, użytkownika i osób trzecich.

## **Kwalifikacje użytkownika**

Przy opracowywaniu i konstrukcji prostnicy/kątnicy dentystycznej grupę docelową użytkowników stanowili dla nas lekarze dentyści, higieniści/-stki stomatologiczni/-e, pomoc dentystyczna (profilaktyka) i asystenci/-tki stomatologiczni/-ne.



**Produkcja zgodnie z dyrektywami obowiązującymi w Unii Europejskiej**

Prostnica/kątnica jest wyrobem medycznym wyprodukowanym zgodnie z Dyrektywą UE 93/42/EWG.



## **Odpowiedzialność producenta**

Producent może odpowiadać za bezpieczeństwo, niezawodność i wydajność prostnicy/kątnicy wyłącznie wtedy, gdy przestrzegane są następujące wskazówki

- > Prostnica/kątnica musi być użytkowana zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.
- > Prostnica/kątnica nie zawiera części, które mogą być naprawiane przez użytkownika. Naprawy i prace konserwacyjne mogą być wykonywane tylko przez autoryzowanego partnera serwisowego W&H [patrz strona 37].

## **Użycie zgodne z przeznaczeniem**

Niniejsza prostnica/kątnica jest przeznaczona do świadomego stosowania zgodnie z jej przeznaczeniem w stomatologii, a także zgodnie z obowiązującymi przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz wskazówkami instrukcji obsługi. Prostnicę/kątnicę mogą przygotowywać do użycia i konserwować wyłącznie osoby, które zostały przeszkolone w zakresie ochrony przed infekcjami, ochrony własnej oraz ochrony pacjentów. Niewłaściwe użycie (np. brak dostatecznej higieny i konserwacji), nieprzestrzeganie wskazówek producenta lub zastosowanie akcesoriów i części zamiennych, które nie zostały zatwierdzone przez firmę W&H, zwalniają producenta z obowiązku świadczeń gwarancyjnych lub innych roszczeń.

## **Serwis**

W razie zakłóceń funkcjonowania należy natychmiast zwrócić się do autoryzowanego partnera serwisowego W&H (patrz strona 37). Naprawy i prace konserwacyjne mogą być wykonywane tylko przez autoryzowanego partnera serwisowego W&H.



## 2. Pierwsze użycie – wskazówki dotyczące bezpieczeństwa



- > Użycie prostnicy/kątnicy dozwolone jest tylko z jednostkami stomatologicznymi spełniającymi wymogi normy IEC 60601-1 (EN 60601-1) i IEC 60601-1-2 (EN 60601-1-2).
- > Jako powietrze napędowe należy stosować tylko powietrze wytwarzane przez kompresory dentystyczne, które jest przefiltrowane, pozbawione oleju oraz schłodzone.
- > Należy zadbać o prawidłowe warunki eksploatacji sprzętu.
- > Przed każdym użyciem prostnicy/kątnicy należy sprawdzić je pod kątem występowania uszkodzeń lub poluzowanych części.
- > W razie wystąpienia uszkodzenia prostnicy/kątnicy nie można uruchamiać.
- > Prostnicę/kątnicę zakładać wyłącznie przy wyłączonym silniku.
- > Przed każdym użyciem przeprowadzić uruchomienie próbne.
- > Nigdy nie naciskać przycisku kątnicy (WP-66 M) podczas użytkowania.

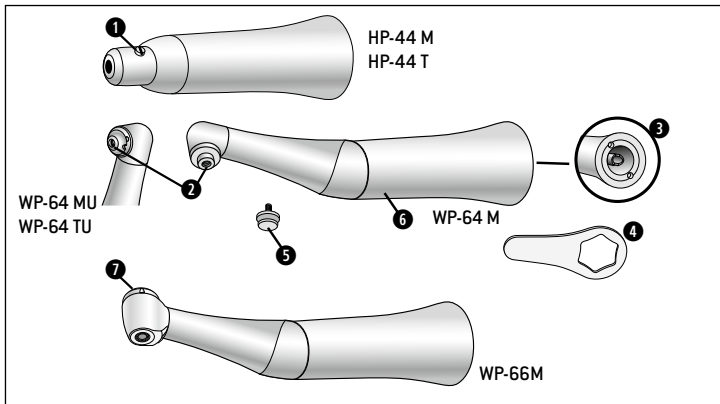
## Higiena i konserwacja przed pierwszym użyciem



Dostarczane prostnice/kątnice są czyste i zamknięte w osłonie z folii PE.

- > Prostnicę/kątnicę należy nasmarować olejem serwisowym.
- > Prostnicę/kątnicę należy wysterylizować.
  
- > Konserwacja olejem serwisowym    strona 28 – 29
- > Sterylizacja                            strona 30 – 31

### 3. Opis produktu

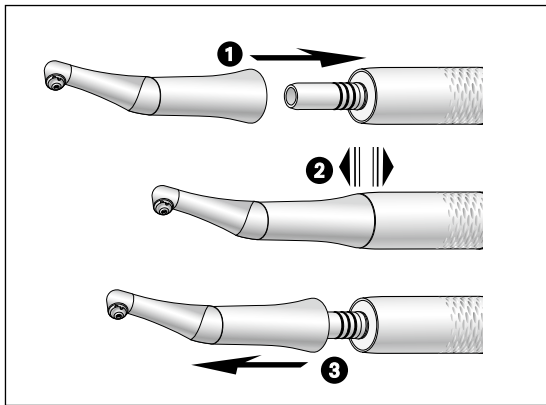


System Young  
[HP-44 M / HP-44 T / WP-64 M]  
System Universal  
[WP-64 MU / WP-64 TU]

- 1** Zatrzask
- 2** Gwint
- 3** Napęd
- 4** Klucz
- 5** Adapter Snap-on
- 6** Rączka

Kątnica WP-66 M  
**7** Przycisk

## 4. Uruchomienie – zakładanie/zdejmowanie



### Prostnica/kątnica



Prostnicy/kątnicy nie wolno zakładać ani zdejmować podczas pracy!

- 1** Założyć prostnicę/kątnicę na mikrosilnik.
- 2** Sprawdzić pewność połączenia z mikrosilnikiem.
- 3** Prostnicę/kątnicę zdjąć przez pociągnięcie w płaszczyźnie osiowej.

## 5. Uruchomienie – wymiana instrumentu obrotowego



### Instrumenty obrotowe:

- > Kątnica jednorazowa Prophy
- > Gumka/szczotka Prophy
- > Adapter Snap-on dla gumek/szczotek Prophy



- > Instrumenty obrotowe są artykułami jednorazowymi, które należy wymieniać po każdym użyciu.



- > Stosować wyłącznie instrumenty obrotowe w nienagannym stanie technicznym. Przestrzegać wskazówek producenta.
- > Używać wyłącznie instrumentów obrotowych (dla WP-66 M), których trzpienie wiertel spełniają wymagania normy ISO 1797-1.
- > Instrument obrotowy zakładać tylko przy wyłączonej prostnicy/kątnicy.
- > Nigdy nie dotykać pracującego lub zatrzymującego się instrumentu obrotowego.




- > Dla prostnicy/kątnicy należy stosować wyłącznie obroty w prawo. Przy obrotach w lewo może dojść do odkręcenia się instrumentu obrotowego (ryzyko zranienia).
- > Nigdy nie naciskać przycisku kątnicy (WP-66 M) podczas użytkowania. Prowadzi to do poluzowania się instrumentu obrotowego lub nagrzania przycisku (niebezpieczeństwo zranienia).

#### **Prostnica HP-44 M / HP-44 T (system Young)**




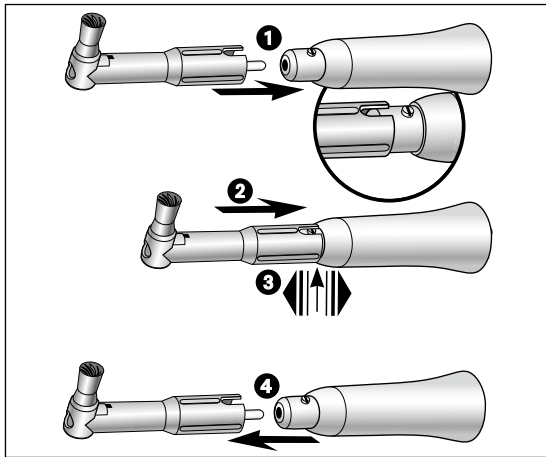
- > Prostnica posiada automatyczny system mocowania.
- > Używać wyłącznie jednorazowych kątnic z wałkami z tworzywa sztucznego. Jednorazowe kątnice z wałkami metalowymi uszkadzają system mocowania.
- > W przypadku systemu doriot używać wyłącznie jednorazowych kątnic z trzpieniem z tworzywa sztucznego.

### **Kątnica WP-64 M (system Young)**

-  > Główna kąticy jest wyposażona w potrójną uszczelkę (Triple Seal) Young Dental.
- > W przypadku systemu screw-in używać wyłącznie gumek/szczotek Young Dental (zagwarantowane działanie dzięki uszczelce Triple-Seal).

### **Kątnica WP-64 MU / WP-64 TU (system Universal)**

-  > Główna kąticy wyposażona jest z uszczelką W&H.  
Można używać wszystkich powszechnie stosowanych gumek/szczotek screw-in (gwint śruby 1-72 UNF 2A) oraz gumek/szczotek Snap-on.

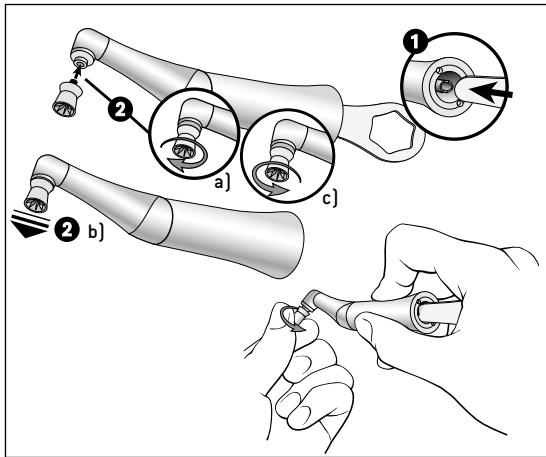


## Prostnica HP-44 M / HP-44 T

> Kątnica jednorazowa Prophy

- 1** Podłączyć jednorazową kątnicę do prostnicy w płaszczyźnie osiowej. Ustawić rowek jednorazowej kątnicy w stronę zatrzasku prostnicy.
- 2** Wsunąć jednorazową kątnicę do oporu.
- 3** Sprawdzić pewność połączenia.
- 4** Zdjąć jednorazową kątnicę z prostnicy w płaszczyźnie osiowej.





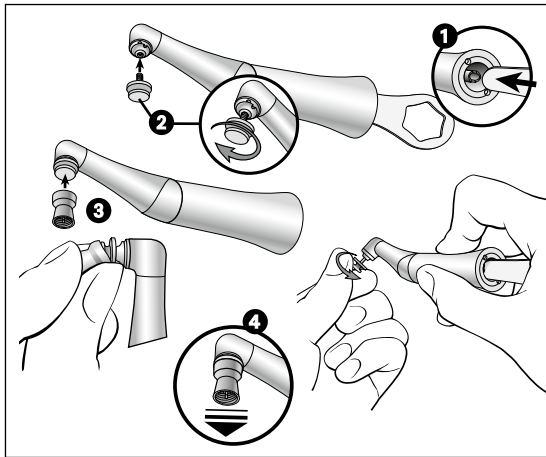
## Kątnica WP-64 M

> Gumka/szczotka Prophy



**Blokowanie napędu kątnicy:**  
Włożyć klucz do zabieraka.

- 1** Zablokować napęd kątnicy.
- 2** a) Wkręcić gumkę/szczotkę do oporu.  
b) Sprawdzić pewność połączenia.  
c) Wykręcić gumkę/szczotkę.



## Kątnica WP-64 MU / WP-64 TU

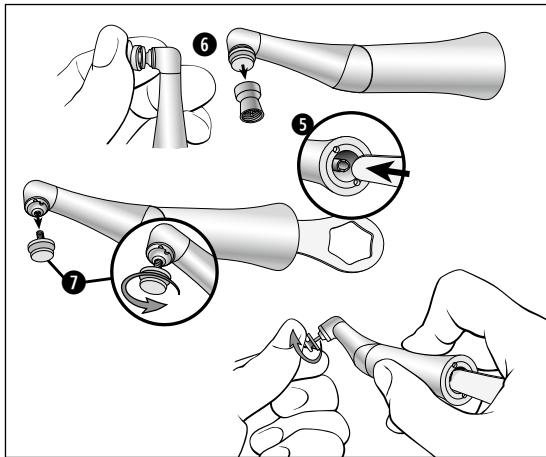
- > Adapter Snap-on
- > Gumka/szczotka Prophy



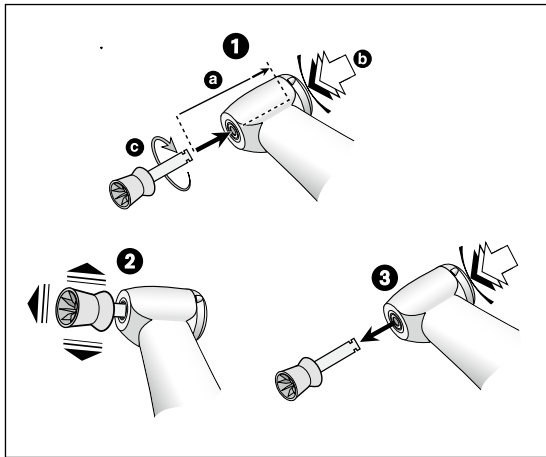
**Blokowanie napędu kątnicy:**  
Włożyć klucz do zabieraka.

- ❶ Zablokować napęd kątnicy.
- ❷ Wkręcić adapter do oporu.
- ❸ Założyć gumkę/szczotkę na adapter.
- ❹ Sprawdzić pewność połączenia.

lub



- 5 Zablokować napęd kątnicy.
- 6 Zdjąć gumkę/szczotkę z adaptera.
- 7 Wykręcić adapter.



### Kątnica WP-66 M

- > Gumka/szczotka Prophy
- > Średnica uchwyty przyrządu 2,35 mm

- 1 Wsunąć gumkę/szczotkę do oporu [a].  
Nacisnąć przycisk [b] i obracać gumkę/szczotkę do zatrzaśnięcia [c].
- 2 Sprawdzić pewność połączenia przez pociągnięcie w płaszczyźnie osiowej.
- 3 Nacisnąć przycisk i wyjąć gumkę/szczotkę.

## Uruchomienie próbne



Prostnicy/kątnicy nie trzymać na wysokości wzroku!

- > Włożyć instrument obrotowy.
- > Uruchomić prostnicę/kątnicę.



W razie zakłóceń funkcjonowania (np. wibracje, nietypowe dźwięki, rozgrzanie urządzenia) **należy natychmiast wyłączyć prostnicę/kątnicę** i zwrócić się do autoryzowanego partnera serwisowego W&H [patrz strona 37].

## 6. Higiena i konserwacja

---



Należy przestrzegać obowiązujących w danym kraju dyrektyw, norm i wytycznych dotyczących czyszczenia, dezynfekcji i sterylizacji.

> Prostnicę/kątnicę można dezynfekować mechanicznie lub ręcznie.



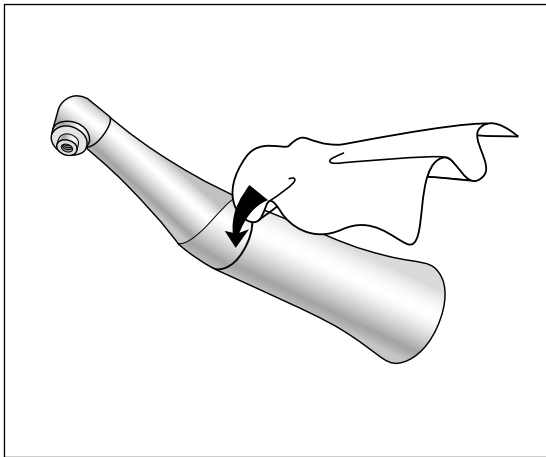
> Zakładać odzież ochronną.

> Zdjąć prostnicę/kątnicę z mikrosilnika.

> Wyjąć instrument obrotowy.




- > Wyczyścić i zdezynfekować prostnicę/kątnicę **natychmiast po każdym zabiegu**, aby wypłukać płyny (np. krew, ślina itp.), które mogły ewentualnie wniknąć do wnętrza, i zapobiec ich osadzeniu na wewnętrznych częściach urządzenia.
- > Po ręcznym czyszczeniu, dezynfekcji i konserwacji olejem serwisowym konieczna jest końcowa dezynfekcja termiczna (bez opakowania) lub sterylizacja (w opakowaniu) w sterylizatorze parowym klasy B lub S (zgodnie z EN 13060).
- > Wysterylizować prostnicę/kątnicę po uprzednim ręcznym lub mechanicznym wyczyszczeniu, dezynfekcji i konserwacji olejem serwisowym.

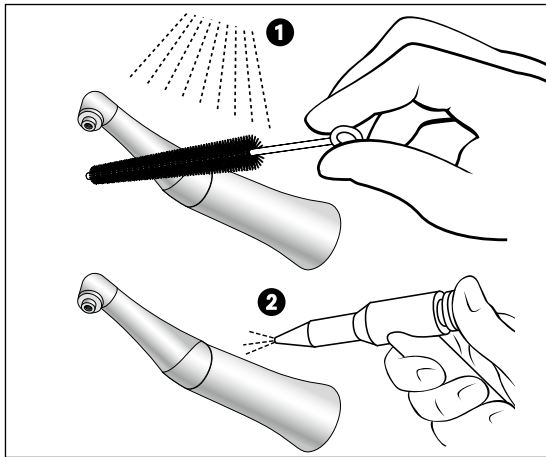


## Dezynfekcja wstępna

> W przypadku silnego zabrudzenia urządzenie wstępnie oczyścić chusteczką dezynfekującą.

 Używać wyłącznie środków dezynfekujących, które nie działają utrwalająco na proteiny.



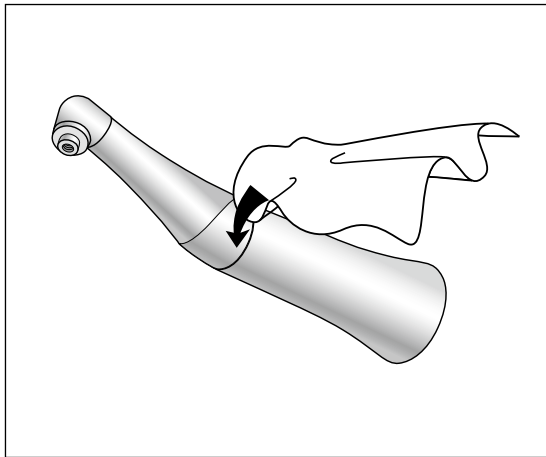


## Czyszczenie ręczne wewnątrz i na zewnątrz

- 1 Umyć za pomocą szczoteczki i wody demineralizowanej (< 38°C).
- 2 Usunąć ewentualne pozostałości cieczy (chłonną szmatką, następnie sprężonym powietrzem).



! Nie zanurzać prostnicy/kątnicy w roztworze dezynfekującym ani nie myć w myjce ultradźwiękowej!



## Dezynfekcja ręczna



W&H zaleca przecieranie środkiem dezynfekującym.

- > Stosować tylko środki do dezynfekcji niezawierające chloru, które otrzymały certyfikat od oficjalnie uznanych instytucji certyfikujących.
- > Przestrzegać wskazówek producenta dotyczących użycia środków dezynfekujących.

## Czyszczenie ręczne wewnątrz i na zewnątrz oraz konserwacja olejem



W przypadku prostnicy/kątnicy W&H zaleca maszynowe czyszczenie i konserwację olejem serwisowym przy użyciu W&H Assistina 3x3.

- > Przestrzegać wskazówek zawartych w instrukcji obsługi urządzenia Assistina.

## Prostnica HP-44 M / Kątnica WP-64 M / WP- 64 MU / WP-66 M

### Mechaniczne czyszczenie i dezynfekcja wewnątrz i na zewnątrz

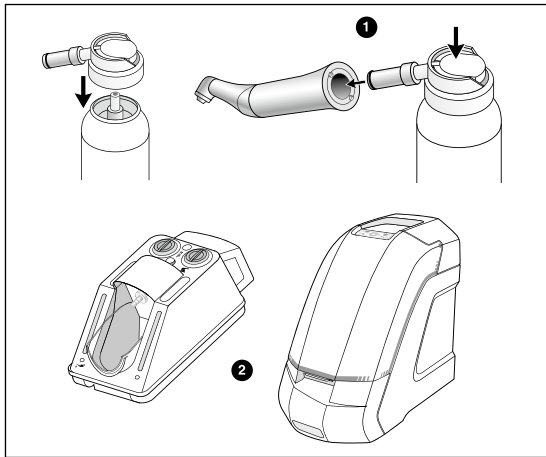


Prostnica/kątnica nadaje się do czyszczenia i dezynfekcji w termodezynfektorze.

- > Przestrzegać wskazówek producenta dotyczących urządzeń, środków do czyszczenia i płukania.



- > Zwrócić uwagę na to, by po dezynfekcji termicznej prostnica/kątnica była całkowicie sucha wewnątrz i na zewnątrz. Usunąć ewentualne pozostałości cieczy sprężonym powietrzem.
- > Po dezynfekcji termicznej natychmiast nasmarować osuszoną prostnicę/kątnicę.



## Codzienna konserwacja olejem serwisowym

### ❶ Przy użyciu oleju serwisowego marki W&H Service Oil F1, MD-400

- > Przestrzegać wskazówek podanych na puszcze oleju w aerozolu oraz na opakowaniu.

lub

### ❷ Przy użyciu W&H Assistina

- > Patrz instrukcja obsługi Assistina.

## Zalecane cykle konserwacji

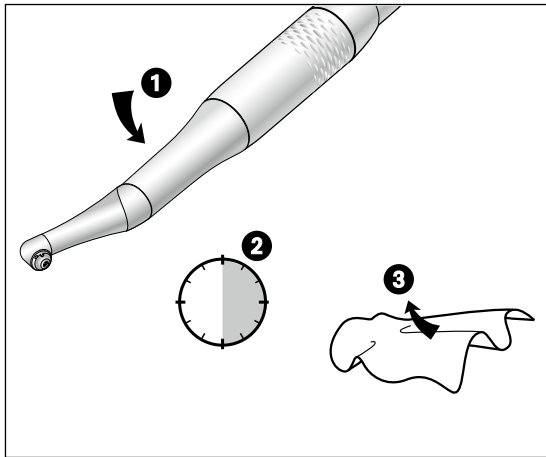
- > Obowiązkowo po każdym czyszczeniu wewnętrznym

- > Przed każdą sterylizacją

lub


- > Po każdym 30 minutach użycia lub

- > Przynajmniej 1 x dziennie




## Uruchomienie próbne po konserwacji olejem serwisowym

- 1 Końcówkę prostnicy, w przypadku kątnicy główkę, skierować w dół.
- 2 Uruchomić prostnicę/kątnicę na 30 sekund w celu pozbycia się nadmiaru oleju.


 W przypadku wypływu zanieczyszczeń wszystkie czynności dotyczące higieny oraz konserwacji należy powtórzyć.

- 3 Przetrzeć prostnicę/kątnicę papierowym ręcznikiem lub miękką ściereczką.

## Sterylizacja i przechowywanie

 W&H zaleca sterylizację zgodnie z normą EN 13060, klasa B.

- > Przestrzegać wskazówek producenta urządzenia.
- > Oczyszczyć, zdezynfekować i naoliwić prostnicę/kątnicę przed każdą sterylizacją.
- > Zapakować hermetycznie prostnicę/kątnicę i akcesoria w opakowania do materiałów sterylnych zgodnie z normą EN 868-5.
- > Zwrócić uwagę na to, aby wyjmować tylko suchy materiał sterylny.
- > Materiał sterylny przechowywać w suchym miejscu chronionym przed dostępem pyłu.

 Norma ISO 7785-2/ISO 14457 zaleca trwałość wynoszącą co najmniej 250 cykli sterylizacji.  
W przypadku prostnicy/kątnicy W&H zaleca przeprowadzenie regularnego serwisu po 1000 sterylizacjach wzgl. po roku.

## Dozwolone procedury sterylizacyjne



Należy przestrzegać obowiązujących w danym kraju dyrektyw, norm i wytycznych.

- > Sterylizacja parą wodną w cyklach klasy B w sterylizatorach wykonanych zgodnie z normą EN 13060. Czas sterylizacji co najmniej 3 minuty w temperaturze 134°C.

lub

- > Sterylizacja parą wodną w cyklach klasy S w sterylizatorach wykonanych zgodnie z normą EN 13060. Musi być jednoznaczne dopuszczenie ze strony producenta dla sterylizacji prostnic/kątnic. Czas sterylizacji co najmniej 3 minuty w temperaturze 134°C.

## 7. Akcesoria i części zamienne W&H



Używać wyłącznie oryginalnych akcesoriów i części zamiennych W&H lub akcesoria dopuszczone do użytku przez W&H.

**Miejsce nabycia:** partnerzy firmy W&H

301	Assistina
19922000	Assistina 3x2 (MB-200)
19923000	Assistina 3x3 (MB-300)
10940021	Service Oil F1, MD-400 (6 pcs)
02038200	Główka spryskująca z adapterem sprayu
01957300	Klucz
04530600	Adapter Snap-on (screw in)

Z asortymentem kątnic, gumek i szczotek Prophy można zapoznać się na stronie internetowej firmy Young Dental:

[www.youngdental.com](http://www.youngdental.com)

lub

w hurtowni stomatologicznej



## 8. Dane techniczne

Prostnice/kątnice	HP-44 M / HP-44 T	WP-64 M / WP-64 MU / WP-66 M	WP-64 TU
Przełożenie	4:1	4:1	
Średnica zewnętrzna rączki (mm)	20 / 18	20	18
Przyłącze silnika zgodnie z normą	ISO 3964	ISO 3964	
Maksymalna prędkość obrotowa napędu ( $\text{min}^{-1}$ )	5.000 – 10.000	5.000 – 10.000	

$\text{min}^{-1}$  (obroty na minutę)

### **Dane dotyczące temperatury**

Temperatura prostnicy/kątnicy po stronie operatora:	maksymalnie 55°C
Temperatura prostnicy/kątnicy po stronie pacjenta:	maksymalnie 50°C
Temperatura części roboczej (instrumentu obrotowego):	maksymalnie 41°C

### **Warunki fizyczne**

Temperatura podczas przechowywania i transportu:	od -40°C do +70°C
Wilgotność powietrza podczas przechowywania i transportu:	od 8% do 80% (względna), bez kondensacji
Temperatura pracy:	od +10°C do +35°C
Wilgotność powietrza pracy:	od 15% do 80% (względna), bez kondensacji

## 9. Recykling i utylizacja

---

### Recykling

W&H poczuwa się do szczególnej dbałości o środowisko naturalne. Prostnicę/kątnicę oraz opakowanie opracowano w sposób przyjazny dla środowiska w najwyższym możliwym stopniu.



### Utylizacja prostnicy/kątnicy, instrumentów obrotowych

- > Należy przestrzegać obowiązujących w danym kraju przepisów, dyrektyw, norm i wytycznych dotyczących utylizacji.
- > Przed utylizacją należy sprawdzić, czy części nie są skażone.

### Utylizacja opakowania

Materiały opakowaniowe zostały wybrane z uwzględnieniem aspektów ochrony środowiska i utylizacji i dzięki temu nadają się do recyklingu. Niepotrzebne materiały opakowaniowe przekazać jako surowce wtórne. Dzięki temu surowce zostaną odzyskane i uniknie się powstawania odpadów.

# Informacje dotyczące gwarancji

Niniejszy produkt W&H został wykonany z niezwykłą starannością przez wysoko wykwalifikowanych specjalistów. Niezawodność sprzętu gwarantują wszechstronne badania i kontrole. Roszczenia gwarancyjne mogą zostać uwzględnione tylko pod warunkiem przestrzegania zaleceń producenta zawartych w instrukcji obsługi.

**W&H jako producent ponosi odpowiedzialność za wady materiałowe i produkcyjne w okresie gwarancyjnym wynoszącym 12 miesięcy od dnia zakupu produktu prostnicy/kątnicy (HP-44 T / WP-64 TU) lub 24 miesięcy od dnia zakupu produktu prostnicy/kątnicy (HP-44 M / WP-64 M / WP-64 MU / WP-66 M)**

Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane nieprawidłowym obchodzeniem się z produktem lub naprawami przeprowadzonymi przez osoby trzecie nieuprawnione przez W&H do ich wykonywania!

Produkt podlegający naprawie gwarancyjnej musi być dostarczony do sprzedawcy lub autoryzowanego partnera serwisowego W&H wraz z dowodem zakupu. Spełnienie świadczeń gwarancyjnych nie przedłuża okresu gwarancji ani rękojmi.

**12/24** miesiące gwarancji

## **Autoryzowani partnerzy serwisowi W&H**

---

Zapraszamy do odwiedzenia firmy W&H w Internecie na stronie <http://wh.com>.

W punkcie menu „Serwis” znajdą Państwo zlokalizowanego najbliżej Państwa autoryzowanego partnera serwisowego W&H. W przypadku braku dostępu do Internetu prosimy o kontakt pod adresem:

**W&H POLAND Sp. z o.o.**, ul. Tukana 3 B, PL-02-843 Warszawa  
t + 48 22 3318005, f + 48 22 3318001, E-Mail: [serwis@wh.com](mailto:serwis@wh.com)

## **Producent**

**W&H Dentalwerk Bürmoos GmbH**

**Ignaz-Glaser-Straße 53, 5111 Bürmoos, Austria**

**t + 43 6274 6236-0,  
office@wh.com**

**f + 43 6274 6236-55  
wh.com**

**Form-Nr. 50815 APL**

**Rev. 001 / 10.02.2015**

**Zastrzega się prawo do zmian**